

The Saskatchewan Aboriginal Literacy Network Inc. Presents

Sharing Aboriginal Stories

Dreamcatcher

With

Chelsey Caisse

sihcikêwin acoskîyonis-powamin kahtinikan

© Saskatchewan Aboriginal Literacy Network Inc. 2010

This publication is the property of the Saskatchewan Aboriginal Literacy Network Inc., and may not be reproduced, in its entirety or in part, without the permission of the Saskatchewan Aboriginal Literacy Network Inc. The creators of the stories within this publication retain copyright to their stories.

SALN gratefully acknowledges our funders and partners



Dakota Dunes Community Development Corporation



Core Neighbourhood Youth Co-op

ISBN: 978-1-926767-22-2

Sharing Aboriginal Stories: Dreamcatcher with Chelsey Caisse / sihcikêwin acoskîyonis-powamin kahtinikan.

SALN Inc.
1017B - 22nd Street West
Saskatoon, SK. Canada
S7M-0S2

PH: 306-934-2632
Fax: 306-934-2633
www.aboriginal.sk.literacy.ca



Dreamcatcher

sihcikêwin acoskîyonis-powamin kahtinikan

by

Chelsey Caisse

The translations provided adhere to the Cree sound system within Standard Roman Orthography. There are no capitals in Standard Roman Orthography as each word is equally important so there is no emphasis on any one word. The macron "â" or line above each letter signifies a long sound.

The "p" sounds like a "b"

The "t" sounds like a "d"

The "k" sounds like a "g"

The "c" sounds like "ch"

The "a" sounds like "u"

The "â" sounds like "aah"

The "ê" sounds like "ay"

The "î" sounds like "ih"

The "ï" sounds like "ee"

The "o" sounds like "oh"

The "ô" sounds like "ooh"



My name is Chelsey Caisse and I am from Green Lake.

nisíkason Chelsey Caisse, niya osici askihtakwaw sakahik.



I am a student at the Core Neighbourhood Youth Co Op.

ni kiskinwahaman i-ta oskayak ka wicihicik. Core
Neighborhood Youth Co op.



My culture task is to learn about the dreamcatcher.

ni nêhiyawiwîn sihciêwîn acoskîyonis oma
ka kiskihtaman powamina kahtinikana.



I researched about the dreamcatcher on the internet at
Core Neighbourhood Youth Co Op.

niki nitoniyin powamina kahtinikana mahtaw apacihcikanihk
ota oskayak ka wicihihcik.



There is a small circle in every dreamcatcher for the bad dreams to pass through. The good dreams will stay in the web and stay with you.

ka miyosiki powamina ka powatiyin
e-apisasak wacis êkota e-yastiyik pihciyihk powamina
kahtinikanihk namoya ka miyosiki powamina ka
sapostakotiyiki.



The dreamcatcher should be hanging over your bed.

powamina kahtinikan poko ka akotiyik ispimihk kimpiwinihk.



An Elder came to our class and talked to us about dreams.

kihtiyay ki pi pikiskwatokanan osici powamina.



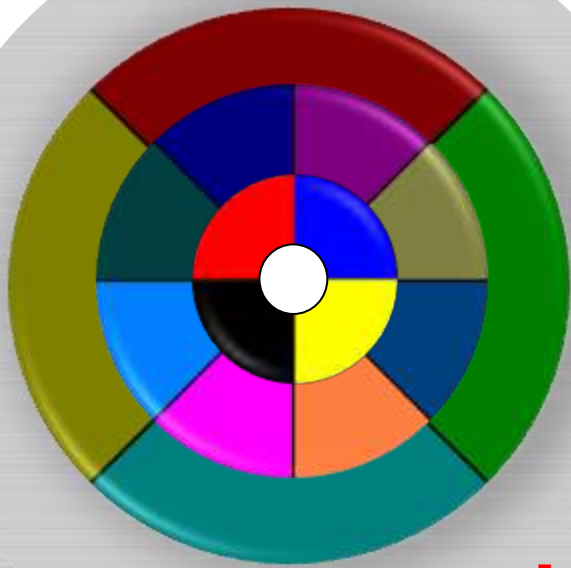
My dreams speak to me in a special way.

ni powamina pikiskwatikon kwayisk.



My dream is to contribute to my culture by
being involved in the arts.

ni powamin oma ka wicihtayan oma ni nehiyaw
sihcikewin ka ahkamimoyan.



The creators of these stories were part of the **Circles of Intelligent Knowledge Program**.

Sharing Aboriginal Stories (SAS) of literacy, language, culture and the adoption of Aboriginal life-long learning with literacy as a cultural tradition are a result of their participation in the program. Contact the Saskatchewan Aboriginal Literacy Network Inc. if your community and or group are interested in holistic literacy programming or are interested in Aboriginal Literacy.

The **Saskatchewan Aboriginal Literacy Network Inc. (SALN)** is a non-profit community-based organization committed to:

- Providing access to resources regarding Aboriginal Literacy.
- Advocating with government and agencies for better programming.
- Encouraging membership and participation.

OUR GOALS:

Taking our lead from numerous community consultations, including the Gathering in 2002, the SALN has committed itself to the following goals:

- Increase awareness of the value, importance, and uniqueness of Aboriginal Literacy in Saskatchewan.
- Increase support for cultural and community-based sustainable Aboriginal Literacy programs.
- Promote and support curriculum, instructional methods, and assessment processes based on Aboriginal values and ways of knowing.

WHAT IS ABORIGINAL LITERACY?

Aboriginal Literacy (First Nations and Métis) is a learner-centered approach to life-long learning that honours the inter-connectedness of all aspects of creation, for growth, personal empowerment, community development, and self-determination.

Aboriginal Literacy encompasses first languages, Elder involvement, culture, and community in a holistic development approach to unify mind, heart, body, and spirit.